Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mający ucho niech usłyszy jak ― Duch mówi ― zgromadzeniom. ― Zwyciężającemu dam mu ― mannę ― ukrytej, i dam mu kamyk biały, i na ― kamyku imię nowe zapisane, [co] nikt nie zna jeśli nie ― biorący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza zgromadzeniom.\* Temu, który zwycięży, dam nieco z ukrytej manny\*\* i dam mu biały kamyk,\*\*\* a na kamyku wypisane nowe imię,\*\*\*\* nieznane nikomu poza tym, który je otrzymuje.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężającemu dam mu manny ukrytej i dam mu gałkę białą, a na gałce imię nowe napisane, które nikt zna, jeśli nie biorący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z manny która jest ukryta i dam mu kamyk biały a na kamyku imię nowe które jest napisane które nikt poznał jeśli nie przyjmujący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza kościołom. Temu, kto zwycięży, dam nieco z ukrytej manny. Podaruję mu też biały kamyk, a na kamyku wypisane nowe imię, nieznane nikomu poza tym, który je otrzymuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do kościołów: Temu, kto zwycięży, dam jeść z manny ukrytej i dam mu kamyk biały, a na kamyku wypisane nowe imię, którego nikt nie zna oprócz tego, który je otrzymuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z onej manny skrytej i dam mu kamyk biały, a na onym kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, tylko ten, który je przyjmuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma ucho, niech słucha, co Duch mówi kościołom. Zwyciężcy dam mannę skrytą i dam mu kamyk biały, a na kamyku imię nowe napisane, którego nikt nie zna, jedno który bierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ma uszy, niechaj posłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam manny ukrytej i dam mu biały kamyk, a na kamyku wypisane imię nowe, którego nikt nie zna oprócz tego, kto je otrzymuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi do zborów. Zwycięzcy dam nieco z manny ukrytej i kamyk dam mu biały, a na kamyku tym wypisane nowe imię, którego nikt nie zna, jak tylko ten, który je otrzymuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto ma uszy, niech usłyszy, co Duch mówi do Kościołów: Zwycięzcy dam ukrytą mannę i biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nikt nie zna poza tym, który je otrzymuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów. Zwycięzcy dam mannę ukrytą i biały kamyk. Na kamyku wypisane będzie nowe imię, którego nie zna nikt poza tym, kto je otrzymuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto ma ucho, niech usłyszy, co Duch mówi Kościołom. Temu, kto zwycięży, dam manny ukrytej, dam mu biały kamyk, a na tym kamyku wypisane nowe imię, którego nikt nie zna poza otrzymującym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów: Tym, co zwyciężą, dam do jedzenia ukrytą mannę, dam też szlachetny biały kamień, na którym wyryte jest nowe imię. Tego imienia nie zna nikt oprócz tych, którzy je otrzymują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma uszy, niech usłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam manny ukrytej i dam mu biały kamyk, a na kamyku wypisane imię nowe, którego nikt nie zna oprócz tego, kto (je) otrzymuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто має вухо нехай слухає, що Дух промовляє до Церков. Переможцеві дам [їсти] зі схованої манни, і дам йому білий камінь, і на камені ім'я нове написане, якого ніхто не знає,- тільки той, що одержує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma ucho niech usłyszy, co Duch mówi zgromadzeniom wybranych. Temu, kto zwycięża dam zjeść z ukrytej manny, i dam mu biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nikt nie zna, tylko ten, który je otrzymuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy mają uszy, niech usłyszą, co mówi Duch do wspólnot mesjanicznych. Temu, kto zwycięży, dam nieco manny ukrytej. Dam mu też biały kamyk, a na nim wypisane nowe imię, którego nikt nie zna, z wyjątkiem tego, kto je otrzymuje". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼKto ma ucho, niech słucha, co duch mówi do zborów: Zwyciężającemu dam trochę ukrytej manny i dam mu biały kamyk, a na kamyku napisane nowe imię, którego nie zna nikt oprócz tego, kto je otrzymujeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto ma uszy do słuchania, niech uważnie słucha tego, co Duch mówi do kościołów! Zwycięzcy dam ukrytą mannę i biały kamyk, na którym będzie wyryte jego nowe imię, znane tylko temu, kto je otrzyma. |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:313</x>; <x>230 78:24</x>; <x>500 6:31-33</x>; <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ukryta manna i kamyk biały : bliskość więzi z Bogiem (por. <x>500 4:34</x>). I d : Życie dla Jezusa w doczesności ma wpływ na naturę naszego związku z Nim w wieczności (<x>530 3:11-15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 62:2</x>; <x>290 65:15</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 19:12</x> [↑](#footnote-ref-6)